

Transitional

assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Time for holding shares

(5) Where a bank acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the bank, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests

son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Période de détention

(5) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le superintendant.

	for an indeterminate period or for such other period as the Superintendent may specify.	
Realizations	<p>473. (1) Notwithstanding anything in this Act, a bank may acquire</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an investment in a body corporate, (b) an interest in an unincorporated entity, or (c) an interest in real property, <p>if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank.</p>	Réalisation d'une sûreté
Disposition	<p>(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.</p>	Aliénation
Transitional	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.</p>	Disposition transitoire
Extension	<p>(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.</p>	Prolongation
Exception	<p>(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to</p>	Exception

Regulations
restricting
ownership

the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

474. The Governor in Council may make regulations

- (a) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(3);
- (b) permitting a bank to divest itself of shares for the purposes of subsection 468(7); and
- (c) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

Exclusion from
portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 472 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 479

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 477 to be an interest in real property.

prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(3);
- b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 468(7);
- c) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux banques qui en possèdent.

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions*Portfolio Limits**Limites relatives aux placements*

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 479 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Regulations

477. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of a bank in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on equity acquisitions

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
- (b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

- (c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 468 in which the bank has a substantial investment, and
- (d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

*Banks**Placements immobiliers*

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

Règlements

477. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la banque;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

478. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

- a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;
- b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Aggregate Limit

Aggregate limit

479. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii) exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.

Miscellaneous

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

Limite globale

Limite globale

479. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Divers

Ordonnance de désaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité

(i) the board of directors of a body corporate, or
 (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,
 or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,
 the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Idem

(3) Where

(a) a bank

- (i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or
- (ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or
- (b) a body corporate referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

481. Where a bank has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity

non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

- a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);
- b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;
- c) une personne morale visée au paragraphe 468(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

481. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les

Placements réputés provisoires

that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the bank shall be deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 471(1)(b) or subsection 471(2) applies.

Assets transactions

482. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are

(a) debt obligations that are

- (i) guaranteed by any financial institution other than the bank,
- (ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or
- (iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank,

(b) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(c) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b), or

(d) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

Meaning of "total assets"

(2) For the purposes of subsection (1), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given to that expression by the regulations.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) ou le paragraphe 471(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

Sens de « actif total »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une banque, au sens prévu par les règlements.

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 471(3), 472(2) and 473(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(3), 472(2) et 473(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Non-interdiction

Adequacy of capital and liquidity

485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the

485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les banques d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

(3) Même si la banque se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Idem

(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle

appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party
of bank

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank;
- (b) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;
- (e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;
- (f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;
- (g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or
- (h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

Exception —
subsidiaries and
substantial
investments of
banks

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;
- c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;
- f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;
- g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);
- h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas

Exception —
filiales et
banques avec
intérêt de
groupe
financier

Designated related party

entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

Idem

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

- (a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or
- (b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.

Deemed related party

(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.

Holders of exempted shares

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.

Determination of substantial investment

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a bank where

- (a) the person would otherwise be a related party of the bank by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the bank that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank; and
- (b) the Superintendent has, pursuant to subsection 377(3), exempted that class of non-voting shares of the bank from the application of section 377.

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of para-

être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

- a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération;
- b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Désignation d'apparentés

Idem

Présumption

(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la banque quand :

- a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la banque qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4);
- b) le surintendant, conformément au paragraphe 377(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 377.

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des ali-

Intérêt de groupe financier

graphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)", respectively.

Determination
of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

Non-application
of Part

487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
 (a) the issue of shares of any class of shares of a bank when fully paid for in money or when issued
 (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares,
 (ii) as a share dividend,
 (iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a bank under Part III,
 (iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,
 (v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or
 (vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;
 (b) the payment of dividends by a bank; or
 (c) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank.

nées (1)d) à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d ».

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas :
 a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

- (i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,
 - (ii) à titre de dividende,
 - (iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III,
 - (iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,
 - (v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,
 - (vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;
- b) au paiement de dividendes par la banque,
- c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des

Idem

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for

- (a) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(a); or
- (b) duties outside the ordinary course of business of the bank.

Subsidiaries

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 486(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.

Meaning of "transaction"

488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;
- (b) making an investment in any securities of the related party;
- (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and
- (d) taking a security interest in the securities of the related party.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque.

(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 495(1)a);
- b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.

Exception

(4) Par dérogation à l'alinéa 486(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiales

488. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
- c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Sens de « opération »

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Interprétation

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Sens de « prêt »

	<i>Prohibited Related Party Transactions</i>	<i>Opérations interdites</i>
Prohibited transactions	489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.	Opérations interdites
Transaction of entity	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.	Présomption
Exception	(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.	Exception
Idem	(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.	Idem
	<i>Permitted Related Party Transactions</i>	<i>Opérations permises</i>
Nominal value transactions	490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.	Opérations à valeur peu importante
Secured loans	491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if <ul style="list-style-type: none"> (a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or (b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party. 	Prêts garantis

Deposits

492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Borrowing, etc., from related party

493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.

Acquisition of assets

494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank
 (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
 (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
 (c) goods for use in the ordinary course of business.

Sale of assets

(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if
 (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and
 (b) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Goods or space for use in business

(5) A bank may lease assets
 (a) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or

492. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

493. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

494. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 482, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

- a) la contrepartie est entièrement payée en argent;
- b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente d'éléments d'actif

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la banque peut :

Location de produits ou locaux

(b) to a related party of the bank if the lease payments are made in money.

Services

495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction

(a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business;

(b) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;

(c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank

(i) for the networking of any services provided by the bank or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the bank;

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries; or

(e) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

Order concerning management by employees

(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the bank, within

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

495. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de services habituellement offerts au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque,

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la banque à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Services

(2) Si la banque a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont

ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés

such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 464, that is controlled by the bank if subsection 502(1) is complied with.

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees.

Directors and officers and their interests

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

- (a) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being
 - (i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or
 - (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or
- (b) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity
 - (i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,
 - (ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or
 - (iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 464, contrôlée par la banque et que les dispositions du paragraphe 502(1) ont été respectées.

Services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

- a) soit la personne physique en cause est :
 - (i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,
 - (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;
- b) soit l'entité en cause est :
 - (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
 - (ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
 - (iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to
full-time
officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of
 (a) loans referred to in paragraph 491(b), and
 (b) margin loans referred to in section 498,

and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Idem

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(b) to the spouse of an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Idem

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the bank, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank where

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

Prêts au
dirigeant

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-applica-
tion

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus
favorables

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491b) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

- (a) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on such favourable terms and conditions; and
 (b) the approval of the conduct review committee of the bank has been obtained.

Board approval required

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
- (c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in paragraph 491(b), and
- (ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),
- (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and
- (f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or

Approbation du conseil

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

- a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,
- b) consentir une garantie en son nom,
- c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :
- d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);
- e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;
- f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :

- a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,
- b) consentir une garantie en son nom,
- c) effectuer un placement dans ses titres,

(c) make an investment in the securities of the related party
 if, immediately following the transaction, the aggregate of
 (d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than
 (i) loans referred to in section 491, and
 (ii) loans permitted by subsection 496(2),
 (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and
 (f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 496(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

Exclusion of de minimis transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

Prescribed transactions

500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the trans-

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

- d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 491 et au paragraphe 496(2);
- e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 496(1);
- f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 496(1).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Prêts sur marge

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants.

Arrêté d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Opérations réglementaires

500. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

action is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Restrictions on Permitted Transactions

Market terms and conditions

501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

- (a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and
- (b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by conduct review committee

502. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 496(4) to (6), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 195(3)(b) precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the

Restrictions applicables aux opérations permises

Conditions du marché

501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

- a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;
- b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Approbation

502. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 195(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

- (a) transactions in respect of which subsection 497(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 490; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

503. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 502(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

Bank obligation

504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

- a) les opérations visées au paragraphe 497(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 490;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Exception

503. Sauf l'approbation visée au paragraphe 502(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 502(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Opérations subséquentes

Disclosure

Obligation d'information

Divulgation par l'apparenté

504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparentée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Fiabilité de l'information

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to
Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) or 502(1) or section 503 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Voidable
contracts

506. (1) Where a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the bank.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

*Remedial Actions**Recours*Avis au
surintendant

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 497(1) ou 502(1) ou à l'article 503, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Annulation de
contrats

506. (1) La banque ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la banque des pertes ou dommages subis.

Délai de
présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause.

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

Definitions

"entity associated with a foreign bank"
« entité affiliée... »

"non-bank affiliate of a foreign bank"
« établissement affilié... »

507. (1) In this Part,

"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank has a substantial investment,

(b) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

Définitions

« bureau de représentation »
« representative »
...»

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

(c) that is associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

"representative office"
"bureau de représentation"

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

When entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

- (a) the foreign bank has a substantial investment in the entity,
- (b) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or
- (c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and sections 517 and 518, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) one or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

« entité liée à une banque étrangère »
Entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier,

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu'une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l'entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

(2) Pour l'application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;

b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l'entité;

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque contrôleraient la première et détiendraient un intérêt de groupe financier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L'entité peut avoir des liens avec plus d'une banque étrangère.

« entité liée à une banque étrangère »
"entity..."

« établissement affilié à une banque étrangère »
"non-bank affiliate of a foreign bank"

Liens

Présomption d'intérêt de groupe financier

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et des articles 517 et 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Exemption from associated status

(4) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt

(a) any entity from the status of being associated with a foreign bank, and

(b) any Canadian entity from being a "non-bank affiliate of a foreign bank"

for such purposes as may be set out in the order.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made pursuant to subsection (4) and any such revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed to by them.

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall cause a copy of that order to be published in the *Canada Gazette*.

General

Prohibitions

508. (1) Subject to section 521, a foreign bank shall not, in Canada, directly or indirectly,

(a) undertake any banking business;

(b) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(c) subject to subsection (4), establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or accept data from such a machine, unit or service.

Activity carried out by agent

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where any activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

Accessing accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from

(4) Sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, le ministre peut déclarer par arrêté, aux fins qu'il y indique, qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère.

Absence de liens

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier la déclaration prévue au paragraphe (4); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification de la déclaration

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté visé aux paragraphes (4) et (5).

Publication

Dispositions générales

508. (1) Sous réserve de l'article 521, la banque étrangère ne peut au Canada, directement ou indirectement :

a) effectuer des opérations bancaires;

b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) sous réserve du paragraphe (4), établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent.

(2) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle contrôle.

Activités des délégués ou mandataires

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de con-

Accès aux comptes

entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are

- (a) natural persons, and
- (b) non-residents within the meaning of subsection 397(1), or United States residents within the meaning of subsection 397(3),

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

Quotes

(4) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of such activities as the Governor in Council may specify from the prohibition set out in paragraph (1)(a).

Permitted activities

509. Notwithstanding subsection 508(1), a foreign bank may

- (a) with the approval of the Superintendent and
 - (i) subject to such terms and conditions as are attached to the approval, and
 - (ii) subject to and in accordance with such rules as are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,
- maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner;
- (b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary; and
- (c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from

clure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 397(1), ou des résidents américains, au sens du paragraphe 397(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Service téléphonique privé

(4) L'alinéa (1)c) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de l'interdiction visée à l'alinéa (1)a).

Activités autorisées

509. Par dérogation au paragraphe 508(1), la banque étrangère peut :

- a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :
 - (i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,
 - (ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;
- b) conformément à la présente loi, détenir à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère;
- c) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement

Examination of representative offices

that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

Powers of Superintendent

510. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a).

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent, and any person acting under the direction of the Superintendent, has the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Minister after consultation with the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Minister may, by order, direct the Superintendent to cancel the registration of the representative office.

Investment Canada Act

511. For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Superintendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

Business conducted from head office in Canada

512. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, pursuant to paragraph 509(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Exception

(2) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph

nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Examen des bureaux de représentation

510. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 509a).

Pouvoirs du surintendant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations qui lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Annulation de l'immatriculation

(3) Le ministre peut, par arrêté, s'il estime, après consultation du surintendant, que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509a), enjoindre au surintendant d'annuler l'immatriculation du bureau.

Loi sur l'Investissement Canada

511. Pour l'application de la *Loi sur l'Investissement Canada*, l'établissement au Canada par la banque étrangère d'un bureau de représentation immatriculé au bureau du surintendant ne constitue pas la création d'une nouvelle entreprise canadienne.

Activité commerciale

512. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 509c) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) La même banque peut, quand elle détenait, avant l'établissement de son siège,

509(c) held, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Idem

(3) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 509(c) owned, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada.

Guarantee of certain securities prohibited

513. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

- (a) issued by a person resident in Canada, and
- (b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange that are

- (a) issued by a foreign bank subsidiary or non-bank affiliate of the foreign bank; or
- (b) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Prohibitions: non-bank affiliates

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

- (a) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or
- (b) engage in the business of lending money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the for-

des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Idem

(3) La même banque peut, quand elle détenait à titre de propriétaire, avant l'établissement de son siège au Canada, des actions d'une filiale de banque étrangère, continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de cette filiale.

Interdiction de garantie ou acceptation

513. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Non-applicati-
on

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

- a) par une filiale de banque étrangère ou un établissement affilié à une banque étrangère;
- b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Idem

ign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

(2) Subject to subsection (4), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or
 (b) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank that was a non-bank affiliate of a foreign bank on November 30, 1990 and to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on that date.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

Consent

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

Publication

(6) Where the Minister grants a consent for the purposes of subsection (4) or revokes such a consent under subsection (5), the Minister shall cause a notice of that consent or revocation to be published in the *Canada Gazette*.

Orders relating to representations by non-bank affiliates

515. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the

(2) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où lui-même ou une personne agissant en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas a) et b) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,
 b) d'émettre des débentures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui était un tel établissement le 30 novembre 1990 et auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas à cette date.

Exception

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

Idem

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

Consentement

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la dérogation et, le cas échéant, de son annulation.

Publication

515. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou

Ordonnances

payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 514(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

- (a) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and
- (b) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject to being rendered nugatory under this Act.

Statements and returns of non-bank affiliates

516. Unless the Superintendent has exempted it from the requirements of this section, a non-bank affiliate of a foreign bank shall, not later than six months after the end of its financial year, provide the Superintendent with

- (a) a copy of its financial statements for the preceding financial year; and
- (b) such other information returns as may be prescribed for the purposes of this section.

Prohibition against issue and registration of shares

517. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities register a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or increase a substantial investment in the Canadian entity.

reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 514(4) n'a pas été obtenue, le tribunal, saisi par le ministre, peut, par ordonnance :

- a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;
- b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — conclu à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de nullité aux termes de la présente loi.

États et documents d'impression

516. Sauf s'il en est dispensé par le surintendant, l'établissement affilié à une banque étrangère transmet à celui-ci, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice :

- a) les états financiers correspondants;
- b) les autres documents d'information prévus par règlement pour l'application du présent article.

Transfert d'actions

517. (1) Toute entité canadienne — autre qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si l'émission ou le transfert permet à la banque en question d'acquérir ou d'augmenter un

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidiary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.

Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities

518. (1) Where

- (a) a foreign bank,
- (b) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (c) one or more entities associated with a foreign bank

own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

- (a) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of
 - (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
 - (ii) providing fiduciary services,
 - (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,
 - (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
 - (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and
- (b) the shares or ownership interests were

intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions, un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.

Exception

518. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.

Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

- a) d'une part, l'activité principale de celle-ci au Canada ne consiste pas :
 - (i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
 - (ii) soit à fournir des services de fiducie,
 - (iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuilliste;
 - (iv) soit à effectuer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
 - (v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

Exception

Idem

- (i) held at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or
- (ii) acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(b) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(b) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed on by them.

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(b) or makes an order under subsection (5), the Minister shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Permission to hold shares

519. (1) Notwithstanding subsection 518(1), where, by reason of an amalgamation of two or more foreign banks or the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of those foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection 518(1) applies to that foreign bank.

Idem

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

(i) soit étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée et que la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)b) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification des arrêtés

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b) ou du paragraphe (5).

Publication

519. (1) Par dérogation au paragraphe 518(1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou de plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à les détenir pendant une période n'excédant pas deux ans sans que le paragraphe 518(1) s'applique.

Autorisation de détenir des actions

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne

Idem

the purposes of subsection 518(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

Divestiture

520. Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes subsection 518(1) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank to divest itself of the foreign bank subsidiary.

Consent

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(a) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, of which the principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (iv);

(b) acquire or hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) in such number

(i) as to cause the Canadian entity to become a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(ii) where the Canadian entity is already a non-bank affiliate of the foreign bank, as to cause the percentage of the

(A) outstanding shares of any class or series of shares of, or
(B) ownership interests in

the Canadian entity held by the foreign bank after the acquisition to be greater than the percentage held before the acquisition; or

(c) acquire or hold all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v).

pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

Aliénation

520. Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité qui a des liens avec elle enfreint le paragraphe 518(1) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b), le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque de se départir de sa filiale.

Consentement

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur l'Investissement Canada* dont l'activité principale est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (iv);

b) acquérir ou détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

c) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées par les sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Non-application of
Investment
Canada Act

522. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

- (a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;
- (b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;
- (c) the acquisition of control of an entity by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v); and
- (d) the acquisition or holding of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v).

Required information

523. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Idem

(2) A bank shall furnish the Bank of Canada with such information, at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce conformément à la partie IX.

522. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur l'Investissement Canada* pour régir :

- a) la prise du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une filiale de banque étrangère;
- b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est une banque ou une filiale de banque étrangère;
- c) la prise du contrôle d'une entité par une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère, au sens de cette loi, ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées aux sousalinéas 518(3)a)(i) à (v);
- d) l'acquisition ou la détention de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sousalinéas 518(3)a)(i) à (v).

Exception

Non-application
de la Loi
sur l'Investisse-
ment Canada

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

Demande de
renseignements

523. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

(2) La banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

Idem

Report of unclaimed deposits

Period

Content of return

Amounts under one hundred dollars

Return on unclaimed bills of exchange

524. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the bank in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

- (a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and
- (b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

- (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;
- (b) the recorded address of each such depositor;
- (c) the outstanding amount of each deposit; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

525. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a

524. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

- a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;
- b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Relevé des dépôts non réclamés

Calcul de la période

Teneur du relevé

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

- a) le nom du titulaire de chaque dépôt;
- b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;
- c) le solde de chacun des dépôts;
- d) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Solde inférieur à cent dollars

(4) La banque n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Relevé des effets non réclamés

525. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne,

dividend on the capital of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

Money orders

(4) A bank may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

Total to be reported

526. Where a bank, pursuant to subsection 524(4) or 525(3) or (4), omits from a return required by subsection 524(1) or 525(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

Names of directors and auditors

527. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Teneur du relevé

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Effet de moins de cent dollars

(3) La banque n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Mandat-poste

(4) La banque peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mention obligatoire de la valeur globale

526. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 524(1) ou 525(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Relevé des noms des administrateurs

527. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

- (a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;
- (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (d) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (a);
- (e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;
- (f) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves;
- (g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and
- (h) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of the bank.

Changes

(2) Where

- (a) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,
 - (b) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another person, or
 - (c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,
- the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

528. A bank shall send to the Superintendent

- (a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the bank that are continued in effect by sections 190 and 191; and

- a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;
- d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;
- f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);
- g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

528. La banque transmet au surintendant :

- a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs

Exemplaire des règlements administratifs

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Register of banks

529. The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

- (a) the incorporating instrument of the bank,
- (b) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 527, and
- (c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 528,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Production of information and documents

530. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

- (a) by or under an Act of Parliament; or
- (b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the

tifs qui demeurent applicables en vertu des articles 190 et 191;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

529. Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

- a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;
- b) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 527;
- c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 528.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des banques

Fourniture de renseignements

530. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

- a) soit d'une loi fédérale;
- b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsa-

Exception

appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Confidential information

531. (1) Subject to section 532, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

532. The Superintendent shall cause to be published

(a) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 524 and 525 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(b) at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 531(1), may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

ble de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve de l'article 532, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publicité

532. Le surintendant doit faire publier :
a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 524 et 525, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 531(1), tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Banks

Examination of banks

533. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Access to records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

- (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a bank; and
- (b) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

Power of Superintendent on inquiry

534. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Remedial Powers

Superintendent's directions to bank

Directions of Compliance

535. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

Enquête sur les banques

Examen des banques

533. (1) Afin de s'assurer si la banque s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

- a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque, ainsi qu'aux titres détenus par elle;
- b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

534. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Réparation

Décisions

Pouvoirs du surintendant

535. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

	(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.	
Opportunity for representations	(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.	Observations
Temporary direction	(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.	Décision
Idem	(4) Subject to section 536, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	Idem
Appeal to Minister	<p>536. (1) Any bank or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 535(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) fifteen days after the date of the direction, or (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 535(4), thirty days after the date of the direction, <p>appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.</p>	<p>536. (1) La banque ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision; b) soit, dans le cas visé au paragraphe 535(4), dans les trente jours suivant la date de la décision. <p>Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.</p>
No stay on appeal	(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.	Caractère non suspensif

Representations	(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the bank or person with a reasonable opportunity to make representations.	(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la banque ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Appeal to court	(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.	(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.	Appel
No stay on appeal	(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.	(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.	Exécution de la décision
Court enforcement	537. (1) Where a bank or person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 535(1) or (3), (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.	537. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 535(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.	Exécution judiciaire
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.	(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.	Appel
Supervisory Intervention			
Taking control of assets	538. (1) Where (a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for, (b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the	538. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque de présenter des observations conformément au paragraphe 539(2), dans les cas suivants : a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte; b) la banque a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses	Prise de contrôle de l'actif

circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or
 (c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank, the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to make representations pursuant to subsection 539(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the bank.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

- (i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or
- (ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to Minister

539. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 538(1), the Superintendent has taken control of the assets of a bank, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion that

dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;
 c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la banque.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Rapport au ministre

539. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe 538(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

- (i) que la banque ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants,

- (i) a bank, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the bank, has failed to comply with a direction issued to the bank or to the person under subsection 535(1) or (3),
- (ii) any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,
- (iii) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or
- (iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank; or
- (c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a bank or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

- (a) fix a time within which the bank or the person, as the case may be, must
 - (i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),
 - (ii) produce satisfactory accounts,
 - (iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),
 - (iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or
 - (v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); or
- (b) direct the Superintendent to take control of the bank.

- employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 535(1) ou (3),
- (ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte,
- (iii) que l'alinéa 538(1)b s'applique,
- (iv) que l'alinéa 538(1)c s'applique;
- c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la banque conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que la banque ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :
 - (i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b(i),
 - (ii) fournir les documents comptables adéquats,
 - (iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,
 - (iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,
 - (v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c;
- b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

			Mesures subséquentes
Subsequent action	(3) On the failure of a bank or a person to (a) correct the non-compliance, (b) produce satisfactory accounts, (c) make good the deficiency of assets, (d) cease the practice or remedy the state of affairs, or (e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.	(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.	
Appeal	540. (1) Any bank to which a direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 558.	540. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 539(2)b) ou au paragraphe 539(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 558.	Appel
No stay on appeal	(2) A direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).	(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 539(3).	Caractère non suspensif
Appointment of appraisers	541. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a bank and its ability to meet its obligations and guarantees.	541. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la banque et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.	Nomination d'évaluateurs
Powers of directors and officers suspended	542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended. (2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent (a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and (b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or	542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque en vertu des paragraphes 539(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et priviléges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus. (2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 539(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et priviléges qui leur étaient alors dévolus.	Suspension des pouvoirs et fonctions Gestion par le surintendant

Persons to assist

could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Application to court

543. Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Relinquishing control

544. At any time that the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to subsection 539(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to section 544, the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

543. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la banque, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

544. S'il estime que la banque en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du contrôle

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 539(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

546. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 544, peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) cons-

Créance de Sa Majesté

bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 539(2) or (3) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

Application of assessment

548. Any amount recovered pursuant to section 546 or 547 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

titue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

547. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 546(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

Réduction

548. Les montants recouvrés conformément aux articles 546 ou 547 sont défafqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

PART XIV ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors and shareholders

549. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 527.

Presumption from return

550. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 527 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

Presumption of receipt

551. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 549 to a

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

549. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 527.

Présomption

550. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présus, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

Idem

551. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou docu-